



**ACORD DE IMPLEMENTARE ÎNTRE GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA ȘI ORGANIZAȚIA PENTRU  
ÎNTREȚINERE ȘI APROVIZIONARE A ALIANȚEI  
NORD-ATLANTICE (NAMSO) PRIVIND  
DISTRUGEREA PESTICIDELOR ȘI PRODUSELOR  
CHIMICE PERICULOASE ÎN REPUBLICA MOLDOVA**

Bruxelles, 22 iunie 2011



TRADUCERE OFICIALĂ

**Acordul de implementare**  
**între Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru întreținere**  
**și aprovizionare a Alianței Nord-Atlantice (NAMSO) privind distrugerea**  
**pesticidelor și produselor chimice periculoase în Republica Moldova**

**Preambul**

Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Întreținere și Aprovizionare a Alianței Nord Atlantice (NAMSO), în continuare numite „Părți”,

avînd în vedere prevederile Articolului 2.1 al Memorandumului de Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și NAMSO privind cooperarea în domeniul suportului logistic, semnat la Bruxelles la 28 iunie 2001,

dorind să încheie un Acord de implementare privind distrugerea pesticidelor și produselor chimice periculoase în Republica Moldova, în cadrul Proiectului Fondului Special de Afectare NATO/ PpP,

dorind să stabilească drepturile și obligațiile Părților pe perioada în care Agenția pentru Întreținere și Aprovizionare a Alianței Nord Atlantice (NAMSA) va implementa proiectul privind distrugerea pesticidelor și produselor chimice periculoase în Republica Moldova,

au convenit următoarele:

**Articolul 1.**

1.1 Pentru scopul prezentului Acord, se vor aplica următoarele definiții:

- „Proiect” semnifică proiectul, privind distrugerea pesticidelor și produselor chimice periculoase în Republica Moldova, realizat în conformitate cu prezentul Acord de către NAMSA;

- „Personalul NAMSA” semnifică personalul militar, civil sau contractat, desemnat sau angajat de NAMSA, cu excepția personalului angajat local;

- „Personalul contractat” semnifică specialiștii funcționali sau experții tehnici ale căror servicii sunt solicitate de NAMSA și care sunt pe teritoriul Republicii Moldova și în exclusivitate de a servi NAMSA sau în calitate de consultanți pentru probleme tehnice, sau pentru instalarea, acordarea sau întreținerea echipamentului, sau prestarea serviciilor cu excepția cazului ce vizează personalul local;

- „Personalul local” semnifică personalul angajat de NAMSA din Republica Moldova cu reședință permanentă în Republica Moldova sau sunt cetățeni ai Republicii Moldova.

1.2 În scopul prezentului Acord, Organizația pentru Întreținere și Aprovizionare a Alianței Nord Atlantice (NAMSO) este reprezentată de Agenția pentru Întreținere și Aprovizionare a NATO (NAMSA).

**Articolul 2.**

2.1 NAMSA va fi Agentul Executor al proiectului.

2.2 România va activa în calitate de națiune-pilot pentru Proiect.

2.3 NAMSA va fi responsabil pentru gestiunea proiectului, în numele națiunii-pilot.

### Articolul 3.

3.1 NAMSA va negocia contracte pentru paletare, încărcare, transportare și distrugere a 1269 tone de pesticide și produse chimice periculoase (PPSP). Aceste PPSP sunt stocate în 15 depozite centrale raionale situate în Republica Moldova, în containere aprobate conform standardelor UN/ADR.

3.2 NAMSA va prezenta națiunii-pilot o propunere-cost pentru distrugerea soldului de PPSP stocate în Republica Moldova, și anume 680 tone, în scopul de a lua în considerație implementarea acestei propuneri la momentul disponibilității surselor financiare suplimentare.

3.3 În conformitate cu principiile Fondului Special de Afectare NATO/ PfP, contribuția Republicii Moldova va fi următoarea:

3.3.1 Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil pentru securitatea necesară la toate etapele de desfășurare a proiectului pe teritoriul țării;

3.3.2 Guvernul Republicii Moldova va fi responsabil, prin acțiunea ministerelor responsabile, astfel după cum este prevăzut mai jos, pentru furnizarea contribuțiilor în numerar sau în natură, după cum urmează:

a) De către Guvern, prin intermediul Fondului Ecologic Național: o contribuție de 325000 euro care urmează să fie alocată în perioada anilor 2010 și 2011.

b) Prin intermediul Ministerului Apărării:

- efectiv și echipamente pentru analize de laborator;
- transportarea de pesticide între depozite, cu excepția combustibilului, în cazul în care va fi folosit un punct central pentru organizarea transportării pesticidelor în afara Moldovei. Se estimează că această contribuție va reprezenta 10800 euro. Fondul Special de Afectare va oferi o contribuție la costurile de transport (combustibil) în funcție de necesități;

- forță de muncă pentru orice activități de reambalare, paletare, etichetare și încărcare. Această contribuție se estimează la 200 euro per tonă, iar în total la 253800 euro. Fondul Special de Afectare va oferi zilnic o contribuție pentru utilizarea forței de muncă (produse alimentare, cazare) în funcție de necesități;

- asistenta medicală generală pentru personalul implicat în activități de paletare, etichetare, reambalare și încărcare. Această contribuție se estimează în total la 2400 euro. Fondul Special de Afectare va oferi o contribuție la examenele medicale efectuate în cadrul proiectului, în funcție de necesități.

c) Prin intermediul Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare:

asistența specialiștilor direcțiilor teritoriale de supraveghere și control fitosanitar pentru activități de inspecție și supraveghere, după caz, asistență în obținerea autorizațiilor de activitate, inclusiv și pentru transportare de la ministerele implicate (Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor, Ministerul Mediului, Ministerul Sănătății, etc.). Această contribuție se estimează la 30000 euro, anual.

d) Prin intermediul Ministerului Afacerilor Interne:

securitatea la depozite din momentul lansării proiectului și pînă la evacuarea totală a pesticidelor din acestea. Această contribuție se estimează la 260000 euro anual pentru 18 depozite centrale raionale.

#### **Articolul 4.**

4.1 Republica Moldova acceptă ca costurile financiare să includă costurile legate de orice răspundere juridică care ar putea fi suportate de NAMSA, în desfășurarea activităților și/sau serviciilor solicitate de Republica Moldova. În conformitate cu paragraful 3.1 al Articolului 3 din Memorandumul de Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și NAMSO privind cooperarea în domeniul suportului logistic, semnat la Bruxelles la 28 iunie 2001 (în continuare denumit MÎ), Republica Moldova, consimte să suporte răspunderea financiară pentru astfel de cheltuieli.

4.2 Această răspundere financiară include responsabilitatea pentru orice costuri care pot apărea în cazul oricărei derogări și/sau despăgubiri prevăzute în Articolul 4 din MÎ devenind inoperabilă.

4.3 În caz de leziuni, pierderi sau prejudicii cauzate de către un terț printr-un act premeditat sau neglijență gravă datorată unui membru al personalului NAMSA, NAMSA va rambursa orice sume cerute în conformitate cu legile și reglementările aplicabile existente. Cele expuse mai sus nu dau naștere la nici o răspundere pentru NAMSO.

#### **Articolul 5.**

5.1 Personalul NAMSA beneficiază de imunitatea legislației penale, civile și contravenționale a Republicii Moldova. Personalul NAMSA, în toate circumstanțele și în permanență, va fi subiectul jurisdicției exclusive a autorităților lor naționale în privința tuturor delictelor civile, contravenționale, penale sau disciplinare, care pot fi comise de acesta în Moldova.

5.2 Personalul NAMSA va dispune de imunitate la toate formele de arest sau detenție din partea autorităților Republicii Moldova. Personalul NAMSA arestat sau deținut din greșală, va fi transmis imediat Autorităților de Securitate ale NAMSA.

5.3 În scopul îndeplinirii misiunilor încredințate de NATO, personalul NAMSA precum și vehiculele acestuia vor beneficia de trecere liberă și acces pe întreg teritoriu al Republicii Moldova. Accesul la zonele de securitate restricționate va fi coordonat cu autoritățile guvernamentale ale Republicii Moldova.

5.4 Personalul NAMSA va fi scutit de impozitare de către Republica Moldova a salariilor și indemnizațiilor primite de la NAMSA sau a altor venituri obținute în afara Republicii Moldova.

5.5 Personalul NAMSA precum și bunurile sale personale transportabile (inclusiv vehiculele) importate în, achiziționate în, sau exportate din Republica Moldova vor fie scutite de orice obligații, taxe, TVA sau alte impozitări și percheziții, precum și de procedurile vamale ale Republicii Moldova.

5.6 NAMSA va putea contracta direct pentru achiziții de bunuri, vehicule, servicii și construcții orice surse în interiorul sau în afara Republicii Moldova.

Asemenea contracte, bunuri, vehicule, servicii și construcții nu vor constitui obiect al taxelor, impozitelor, TVA sau altor încasări.

5.7 Personalul local angajat de NAMSA, în scopul executării Proiectului va avea imunitate de jurisdicție civilă, penală sau contravențională, în ce privește cuvintele rostite sau scrise și oricare acțiuni comise de acesta în exercitarea funcțiilor sale oficiale, și va fi supus doar condițiilor de muncă și angajare stabilite de NAMSA, pe perioada angajării acestuia de NAMSA.

5.8 Fără a-și aduce prejudicii drepturilor, privilegiilor și imunităților prevăzute de prezentul Acord, personalul NAMSA va respecta legislația în vigoare a Republicii Moldova și se va abține de la orice activități care nu sunt compatibile cu mandatul oficial al NAMSA.

#### Articolul 6.

6.1 Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris de către Republica Moldova, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

6.2 Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de un an, valabilitatea acestuia va fi extinsă automat cu perioade consecutive de un an până la finalizarea oficială a proiectului, prin schimb de corespondență.

6.3 În urma înțelegerii reciproce a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse amendamente, perfectate în modul convenit într-un Protocol separat care va fi parte integrantă a Acordului.

6.4 Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, în condițiile și în conformitate cu prevederile Articolului 12 din MÎ.

6.5 Litigiile apărute cu privire la interpretarea și/sau aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate de către Părți prin negocieri fără să se recurgă la o jurisdicție din afară sau o terță parte.

Întocmit la \_\_\_\_\_ la „\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_, în două exemplare originale, fiecare în limbile Engleză și Franceză, ambele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Ministrul apărării  
al Republicii Moldova,  
domnul Vitalie MARINUTA

Data:

Pentru Organizația pentru Întreținere  
și Aprovizionare a NATO

Managerul general al NAMSO,  
domnul Antonios CHATZIDAKIS

Data:

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este traducerea oficială a Acordului de implementare între Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Întreținere și Aprovizionare a Nord-Atlantice (NAMSÖ) privind distrugerea pesticidelor și produselor chimice periculoase în Republica Moldova, semnat la Bruxelles la 22 iunie 2011.

Chișinău, 22 august 2011

Director a.i. al  
Departamentului Drept  
Internațional



  
Emilian BRENICI